



與君同隨喜—2019年法總在  
柏克萊道場的剃度法會



Rejoicing in DRBA's 2019 Leaving Home  
Ceremony at Berkeley Buddhist Monastery



# 與君同隨喜—2019年法總在柏克萊道場的剃度法會 Rejoicing in DRBA's 2019 Leaving Home Ceremony at Berkeley Buddhist Monastery

梁玉琴 文/譯

黃果心 英譯修訂

Written & Translated by Y.C. Liang

English Translation Revised by Tam Huynh



2019年6月12日（農曆五月初十），柏克萊聖寺外陽光燦爛，湛湛藍天，白雲舒卷。道場內靜穆莊嚴，流動著欣悅的氛圍。有五位居士在今天，宣公上人涅槃24周年，這個特殊意義的日子，發心出家，剃髮受戒為沙彌、沙彌尼。上人的色身雖已圓寂，他的教誨和弘揚佛法的精神，隨著法界佛教總會（法總）僧團的成長，一棒接一棒的傳下去。

這五位發心出家者包括一位男眾——葉承良（法名親良），及四位女眾——曹慧宇（法號近軒），簡親道（法號近證），楊麗娟（法號近懇），及王亞平（

June 12, 2019 (the 10th of the fifth lunar month) was truly a special day. Outside Berkeley Buddhist Monastery (BBM), the sun was shining brightly as wispy white clouds roamed across the azure sky. Inside the Monastery, the atmosphere was dignified and adorned with a joyful atmosphere. On this special and meaningful day, the 24th anniversary of Venerable Master Hua's Nirvana, five laypeople resolved to have their heads shaved, leave the home life, and receive the Ten Precepts to become śrāmaṇeras and śrāmaṇerikas. Although the Venerable Master Hua's physical body is no longer with us, his teachings and his spirit of propagating the Dharma is very much alive with the continued growth of the Sangha within the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA).

These five laypeople who resolved to leave the home-life include one Upasaka, Leong Yap (Dharma name Chin Liang Shi), and four Upasikas – Wen-Ni Chow (Monastic name Jin Xuan Shi), Angela Justice (Monastic name Jin Zheng Shi), Yong Li Kuen (Monastic name Jin Ken Shi), and Yaping Wang (Monastic name Jin Xin Shi). They all have been studying and volunteering at CTTB or at DRBA's branch monasteries for many



法號近心)。他們都在萬佛聖城或分支道場，學習與服務多年。其中親良師因為三位孫兒先後在培德中學讀書，他亦陪同住在聖城。2015年開始在柏克萊聖寺常住，他的勤快及和藹可親，深受大眾一致的愛戴。簡親道數年前常常帶鮮花來柏克萊道場供養、共修、認真地聽經，之後到聖城加入僧伽居士訓練班，與慧宇、麗娟、亞平一起習學。

剃度儀式在下午1點30分開始，佛前左右各置長桌及法座。恆實法師為戒和尚、近佛法師為教授阿闍梨，座位在左。恒持法師、恒良法師、恒音法師，代表比丘尼眾，座位在右；其他同來協助護持法會的比丘尼坐在右側。整個景象非常的殊勝感人。在場虔誠觀禮者約百位，包括簡親道的妹妹和許多西方朋友。

儀式以英中雙語進行。在五位求出家者請師後，實法師撫尺說：「善男子、善女人等，汝等既已懇勤申請，我今代表上宣下化老和尚所領導之僧團，為汝等作出家及沙彌、沙彌尼十戒和尚暨阿闍梨。」接下來五位求出家者觀想並感恩父母、剃除頂髮、披上袈裟、受三皈

years. The elderly Leong Yap moved to CTTB to accompany his three grandchildren, who studied at Developing Virtue Secondary School. In 2015, he became a resident member of BBM. His diligent and affable manner earned him the respect and support of everyone. Angela Justice came to join the Dharma Assembly at BBM well over a decade ago. She often brought flowers as offerings, and attended the Sutra lectures earnestly. Later on, she joined the Sangha & Laity Training Program (SLTP) at CTTB and studied together with Wen-Ni Chow, Yong Li Kuen and Yaping Wang.

The ceremony started at 1:30 pm. Two long tables and seats were arranged to the left and right front of the Buddha images. Dharma Master Heng Sure served as the Precept Transmission Master and Dharma Master Jin Fo as the Teaching Ācārya; their seats were on the right side of the Buddha Hall. Dharma Masters Heng Chih, Heng Liang and Heng Yin sat on the left side of the Buddha Hall representing the Bhikshunis. There also another were five Bhikshunis who came to support the new Sangha members. The scene was inspiring and moving to behold. Approximately a hundred people were in attendance, including members of Angela's family and many Westerners; all of whom came to rejoice such an auspicious event.

The ceremony was conducted bilingually, in English and Chinese. After the Requesting of the Masters by the five left-home candidates, Dharma Master Sure hit the wooden-bar gavel and said, "Good Man and Good Women, since you have earnestly requested three times, we will accept your request to serve as head-shaving and Ten Precepts Transmission Masters and Teaching Ācārya on behalf of the Sangha led by the Venerable Master Hsuan Hua." Following that, the five Preceptees contemplated and expressed their gratitude to their parents; Dharma Masters then shaved their heads and helped them don the precept sash; then, they received the Three Refuges and the Ten Precepts. Finally, Dharma Master Sure asked



及十戒。最後，實法師問五位新出家者：「汝等從此勤修戒定慧，習學經律論。使佛法久住世間，令眾生正信不斷。慎勿懶惰，恣縱身心。能如是依教奉行否？」五位新出家眾齊聲答：「能依教奉行。」出家受戒儀式至此圓滿。

實法師請在場的法師們開示並給予鼓勵。持法師說：「每個人的心中都為這個世界有了五位新出家者而歡欣。佛法要延續，必須要有人願意荷起僧團的傳承、責任和法喜。大家都以你們今天能下此決心而欣慰。也都相信你們此後終生都會研習佛法。」良法師誠摯的祝福：「今天最吉祥了。我的心為你們出家而充滿了歡欣……有人出家一定會為世界帶來吉祥有益的能量。」音法師同樣歡喜地給予鼓勵：「你們外在的形相已改變了，仍需繼續努力內在的轉變……在僧團這個大家庭裡是不容易的——有不同的世代、文化、不同的年齡層及背景；但這也是我們和諧茁壯的動力，為這個世界樹立好榜樣。」近合法師與近傳法師則引用上人常說的「全力以赴」來勉勵大家。近傳法師祝福新出家眾一切順遂，鼓勵眾人每天要有一些幽默感，因為修行有時會遇到困難，有時會過於嚴肅。

最後，實法師開示說：「今天五位發心出家，所選擇的路，並不是一般人喜歡或願意的。衣服只有一個樣式、飲食與世間不同、日復一日的精進不休——每天早上，當其他人仍睡眠休息時，出家人已經在精勤地念經誦咒。這些，對一般人都是困難的、不容易的，但是上人是我們的楷模。」實法師接著說：「新出家眾分別來自馬來西亞，澳洲，中國，歐洲，及美國的喬治亞州；可以說地球各處今天匯集到柏克萊聖寺。大眾以共鳴的心、昂揚的心，聚集在此，緬懷佛陀，緬懷上人。」❀

the five new monastic members, “From now on all of you should diligently cultivate precepts, concentration and wisdom and study and practice Sutras, Vinaya, and Shastras. Make the Buddhadharma remain long in the world, and give living beings unshakable proper faith. Do not be lazy, do not be lax in body and mind. Can you carry out these instructions?” All five new monastic members clearly and affirmatively answered, “We can carry out these instructions!” This resolute affirmation brought to a perfect ending a time-honored tradition of going forth from the householder’s life to become Sangha members.

After the ceremony, Dharma Master Sure invited other Dharma Masters to speak and give words of encouragement to the new monastic members. Dharma Master Chih said, “It’s a joy in everybody’s heart today that we have five new monastics in the world. If the Buddhadharma is to continue, then it has to be by people willing to carry the customs and burdens and the joys of the monastic life. We’re all very proud of you today for making that decision, and we trust that you’re going to, through your life, be investigating the Buddhadharma.” Dharma Master Liang also gave her blessings, “This is a most auspicious day. My heart is filled with joy for all of you leaving home— People who leave home will definitely bring auspicious and beneficial energy to the world.” Dharma Master Yin also happily gave her encouragement, “Now you have changed the external appearance, and the work is to continue change internally as well—It’s not always easy to be in this big family of many different generations, cultures, ages, and backgrounds. But this is why if we can grow harmony in the monastic community, it’s a very good model for the world.” Dharma Masters Jin He and Jin Chuan quoted Venerable Master Hua’s sayings, “Try your best.” and “Everything’s OK.” Dharma Master Jin Chuan encouraged the new monastics to keep a sense of humor every day since practice sometimes is difficult and serious.

At the conclusion of the talks, Dharma Master Sure addressed the assembly, “To do what these five individuals have done is not popular; to always wear the same clothes, to eat unusual diet, to keep being vigorous, morning after morning; while everyone else is resting, you’re vigorously reciting. It’s not easy, it’s difficult to do; but, we can because our teacher gave us a good example.” He continued, “Today [in these new monastics], we have represented Malaysia, Australia, China, Europe, and the state of Georgia; the planet is here in Berkeley Buddhist Monastery. All of us gathered here today with our hearts joyous and radiant with light as we think of the Buddha and our teacher, the Venerable Master Hua.” ❀